

# 诗经选译

程俊英  
蒋见元 译注  
刘仁清 审阅

吉光

文心堂著

诗经

从书

珍藏版

中华书局出版



# 诗经选译

程俊英 译注  
蒋见元  
刘仁清 审阅

古代

文史名著

选译

丛书

（珍藏版）

主编 章培恒 安平秋 马樟根

## 图书在版编目(CIP)数据

诗经选译 / 程俊英, 蒋见元译注. — 南京: 凤凰出版社, 2017. 1

(古代文史名著选译丛书: 珍藏版 / 章培恒, 安平秋, 马樟根主编)

ISBN 978-7-5506-2464-1

I. ①诗… II. ①程… ②蒋… III. ①古体诗—中国—春秋时代②《诗经》—译文③《诗经》—注释 IV. ①I222. 2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第257403号

- |       |   |
|-------|---|
| 书 名   | 诗经选译  |
| 主 编   | 章培恒 安平秋 马樟根   |
| 译 注 者 | 程俊英 蒋见元   |
| 责任编辑  | 林日波   |
| 装帧设计  | 姜 嵩   |
| 出版发行  | 凤凰出版传媒股份有限公司<br>凤凰出版社(原江苏古籍出版社)<br>发行部电话025-83223462    |
| 出版社地址 | 南京市中央路165号, 邮编:210009                                   |
| 出版社网址 | <a href="http://www.fhcbs.com">http://www.fhcbs.com</a> |
| 照 排   | 江苏凤凰制版有限公司  |
| 印 刷   | 苏州市越洋印刷有限公司<br>苏州市吴中区南官渡路20号 邮编:215104                  |
| 开 本   | 850×1168毫米 1/32   |
| 印 张   | 7.375   |
| 字 数   | 153千字   |
| 版 次   | 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷                                 |
| 标准书号  | ISBN 978-7-5506-2464-1                                  |
| 定 价   | 33.00元  |
- (本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话: 0512-68180638)

## 前 言

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集。它在孔子时称为“诗”或“诗三百”；到了汉武帝时，独尊儒术，将孔子整理过的书称为“经”，才确定《诗经》的名称。秦火以后，汉时保存传播《诗经》的有四家：鲁人申培的鲁诗，齐人轅固的齐诗，燕人韩婴的韩诗，这三家都先后失传，只有韩诗现存《韩诗外传》；我们现在读的《诗经》，是毛亨、毛萇传下来的。毛亨作《毛诗故训传》，所以后人又称《诗经》为“毛诗”。

《诗经》分为风、雅、颂三大类，共三百零五篇。《诗经》中都是周代的诗，产生于大约上起西周初年，下至春秋中叶的五百多年时间里。产生的地域，约在现今的陕西、山西、河南、河北、山东和湖北北部一带地方。至于它的作者，我们只能根据诗的内容推测他们的身份和社会地位；具体的姓名，除古书上有记载或在诗篇中自我声明者外，其余绝大多数是无法考知的了。

根据古代文献，周代设有采诗的专官，叫做“夔人”或“行人”，到民间去采诗。《国语》又有公卿列士献诗、太师陈诗的说法，他们所献陈的诗，据说也在《诗经》内。当时大量的民歌和贵族的诗篇，就是依靠采诗献诗制度而保存下来的。那么，又是谁将这些诗篇加工整理成为诗集的呢？《周礼》说：“太师教六诗：曰风、曰赋、曰比、曰兴、曰

雅、曰颂。”又说：“大司乐以乐语教国子。”可见周代乐官不仅保管诗歌，而且负责教授诗、乐。三百篇都是有乐调的，诗、乐不分，将诗歌加工编辑的，可能就是乐官太师。到了春秋时代，诸侯间交往频繁，一班外交家为了锻炼口才，加强外交辞令，常常引用诗歌的章句，来表达本国或自己的态度和希望，使其语言含蓄婉转而又生动，这就形成当时上层人物学诗的风气。所以孔子说：“不学诗，无以言。”周诗可能即在春秋士大夫“赋诗言志”的普遍要求下，乐官太师不断地加工配乐，逐渐地结集成为一本教科书。孔子一直称“诗三百”，《左传》引诗的百分之九十五都见于《诗经》，可见在春秋时代，已经有固定的教本了。《史记》说《诗经》是孔子删削编订的，经过千百年学者的考证，孔子只是对“三百篇”做了校正乐调的工作，并没有删诗。

《诗经》中风、雅、颂三大类区分的标准，后世学者看法不同。最有力的有三说：（一）认为按诗的作用分，以《毛诗序》为代表。（二）认为按作者的身份及诗的内容分，以朱熹《诗集传》为代表。（三）认为按音乐分，以郑樵《六经奥论》为代表。我们觉得第三说比较合理。

郑樵说：“风土之音曰风，朝廷之音曰雅，宗庙之音曰颂。”古人所谓“风”，即指声调而言。《郑风》就是郑国的调儿，《齐风》就是齐国的调儿，都是用地方乐调歌唱的诗歌。好像现在的申曲、昆腔、绍兴调一样，都是带有地方色彩的乐调。十五国风，就是十五种不同地方的乐调。

雅是秦地的乐调。周、秦同地，在今陕西。西周的都城在今陕西省西安西南，古代叫做“镐”；这地方的乐调，被称为中原正音。“雅”字《说文》作“鴉”，鴉和乌同声，乌是秦调的特殊声音，所以称周首都的乐调为雅，也就是《左

传》说的“天子之乐曰雅”，又好像现在人称北京的乐调为京调一样。雅有大、小之分，孔颖达说：“诗体既异，音乐亦殊。”惠周惕《诗说》认为大、小雅就像后代音乐的大吕、小吕一样，都是乐调的区别。

颂即古代的“容”字，阮元译作“样子”，就是表演的意思。颂不但配合乐器，用皇家声调歌唱，而且带有扮演、舞蹈的艺术。据王国维考证，风雅只清唱，歌辞有韵，声音短促，叠章复唱。颂诗多数无韵，由于配合舞步，所以声音缓慢，且大多不分章，这就是颂乐的特点。

综上所述，周诗既保存于官府，太师又担任了编订、加工、讲授《诗经》的工作，他们根据乐调给诗分类，那是很可能的事。古人将风、雅、颂和《诗经》的表现手法赋、比、兴连在一起，称为“诗之六义”。

《诗经》大体上反映了周代的社会面貌和人民的思想感情。读它就好像读了一部周族从后稷到春秋中叶的发展史。

《国风》里有一些反映人民劳动生产的诗歌。如《芣苢》，再现了古代劳动妇女活泼健康的形象。再如《七月》，叙述了幽地农民一年四季无休止的劳动过程和劳动生活的各个方面，形象地反映了周代剥削者与劳动者之间的对立。风诗里还有一些反剥削、反压迫的诗歌，如《伐檀》谴责统治者的不劳而获，《硕鼠》幻想着一个没有剥削而能安居的乐土，都有比较典型的意义。

周代初年，据称大小诸侯原有一千八百国。到春秋时代只剩三十几国了，诸侯间大鱼吃小鱼的兼并战争的激烈，可想而知。此外，周族常受到四夷的侵扰，抵抗外侮的战争也时有发生。《无衣》是秦国的一首军中战歌，充满了

慷慨激昂、热情互助的气氛，反映了人民对正义战争的拥护。《击鼓》写一位兵士被迫南行服役，他想起临别时同妻子的誓约无法实现，不禁沉痛地长叹，反映了人民对非正义战争的反抗。《鸛羽》写征人怨恨自己服役，表现他对家中劳力缺乏，父母无人赡养的忧虑和痛苦。《君子于役》写主妇傍晚看见牛羊归家，而想到征人还未归来，不禁十分惆怅。这一类诗，既说明了战争徭役对农业生产和家庭生活的破坏，也是阶级矛盾的一种反映。

《国风》中有不少揭露统治者丑行的诗。《新台》揭露劫夺儿媳为妻的卫宣公的丑恶行为，把他比作癞蛤蟆。《相鼠》痛骂那些荒淫无耻的统治者连老鼠都不如。《君子偕老》鞭挞了卫宣姜这个位尊貌美而淫乱的“国母”。如果把这些诗合在一起读，真如目睹一幅绝妙的百丑图。

风诗中特别多的，是人们抒写关于恋爱、婚姻、家庭生活的诗。如《野有死麋》、《静女》、《出其东门》等都表现了男女情投意合的爱情。《溱洧》、《野有蔓草》等反映了青年男女自由自在地过着合理幸福的生活。但另一种诗，却表现着恋爱婚姻受种种的限制和破坏。《将仲子》写一个少女虽然深爱仲子，但她害怕父母兄弟及舆论的压力，不得不痛苦地牺牲她的爱情，请求仲子不要再来找她。她那“可怀”与“可畏”的矛盾心理，正反映了当时男女爱情与礼教之间的矛盾。《诗经》情歌中还有一种值得注意的，即弃妇之辞，这本集子里选的《氓》、《谷风》、《白华》都是此类的诗，反映了妇女被玩弄、被虐待、被抛弃的悲惨命运和她们的不平。

《诗经》的精华在《国风》，但《雅》、《颂》中也有不少内容或艺术都很可取的诗篇。如《采薇》诗中掺杂着抵御外

侮的爱国热情和饥渴交迫的怨恨情绪,反映了当时社会的一种典型心理。《北山》通过一个官吏的抱怨,透露出统治阶级内部矛盾的尖锐化。《宾之初筵》是对统治者饮酒无度、失礼败德的讽刺。《大东》是对周王室搜刮、奴役东方诸侯国臣民的揭露。还有《大雅》中两首“史诗”——《生民》和《公刘》,叙述了周人先祖筚路蓝缕的业绩,可以作为宝贵的历史资料来读。二《雅》中还有一种政治讽刺诗,如《小雅》中的《节南山》、《何人斯》、《巷伯》,《大雅》中的《桑柔》、《瞻卬》等,反映了统治阶级内部争权夺利的情况,从一个侧面暴露了西周末年政治的黑暗腐败。由于这些诗篇篇幅都比较长,这本集子里没有能选进去。有兴趣的读者可以去看程俊英的《诗经译注》,或者其他全译全注本。

《三颂》的作品都是所谓“美盛德之形容,以其成功告于神明者”,主要目的在宣扬德威,粉饰太平。颂诗不但配合乐器,而且伴有扮演和舞蹈,因此一部分颂诗没有韵,音节缓慢,也不分章。颂诗的艺术价值逊于风和雅,我们这里选的描写农业生产的《良耜》和描写畜牧业情况的《驹》,都还算具体而生动,属于颂诗中的上乘。

《诗经》中还有一些礼俗诗如《桃夭》,送别诗如《燕燕》,悼亡诗如《葛生》,以及世界上第一位女诗人的作品《载驰》。它们从不同的侧面反映出这部诗歌总集的多彩多姿。

《诗经》留给后人的,不仅是内容上的丰富,还有艺术手法上的灿烂。《诗经》出色的艺术手法,韩愈称之为“葩”,王士禛比它“如画工之肖物”。也就是说,诗人善于塑造众多逼真的人物形象,就像鲜花一样生动美丽,像图画一样逼真。这种艺术境界,是与其语言艺术的高度成就



分不开的。其中经前人总结的常用表现手法为赋、比、兴。

朱熹说：“赋者，敷陈其事而直言之者也。”换句话说，赋就是叙述和描写，它是诗人常用的一种表现手法。《诗经》运用赋的形式是多种多样的：（一）全诗均用赋体，如《静女》、《七月》等。《七月》全诗八章，将农民一年十二月的劳动项目铺叙出来；议论抒情虽少，但农夫被领主剥削的道理自明，不必再费什么口舌了。（二）全诗均用设问叙述的，如《河广》写游子极思返乡而不能如愿以偿的惆怅。全诗二章，每章四句，都用设问的赋式，杂以排比、夸张、复叠的修辞，委婉尽致地表达了宋国虽近而至今不得归去的思想感情。（三）在诗的章首起兴，下皆叙述者，如《燕燕》。全诗四章，前三章的第一二句“燕燕于飞，差参其羽”是起兴，由此引起下面的叙述，抒写别离的悲伤。这诗以赋为主，而兴是为叙述服务的。（四）全诗仅首章起兴，余皆叙述者。如《谷风》首章“习习谷风，以阴以雨”二句是起兴，兴句中所写丈夫的暴怒，引出下面叙述诗中女主角当初治家的勤劳、被弃的痛苦等等，都是以赋的形式来表达的。（五）篇中杂以比句的描写叙事诗，如《君子偕老》、《斯干》等。《斯干》全诗九章，第四章的“如跂斯翼，如矢斯棘，如鸟斯革，如翬斯飞”，连用四个比喻，形容殿堂的宏伟华丽。其余都用赋法，描写生动，是一首较好的叙事写景诗。（六）采取对话形式的赋体诗，如《东门之墠》、《女曰鸡鸣》等。《女曰鸡鸣》是夫妻早起的对话，叙述他们二人一问一答，最后丈夫解下身上的佩玉相赠，表示报答妻子的深情厚爱。诗人运用赋的手法，速写了一幅幸福家庭的图画。总之，赋可以是叙事、描绘，可以是设问、对话，也可以是抒情，或者发议论。议论诗以二《雅》为最多，不胜枚举。

朱熹说：“比者，以彼物比此物也。”换句话说，比就是比喻，在《诗经》中用得最广泛。它的形式，可分为明喻、隐喻、借喻、博喻、对喻等。明喻是正文和比喻两个成分中间用一个“如”字（或意义同“如”的他字）作媒介。如“有女如玉”，这是用玉洁白柔润的属性，刻画诗中人物的美丽温柔。又如“有力如虎”，抽象的“力”的概念，通过比喻，就依靠具体的“虎”字而形象化了。隐喻是使正文和比喻暗中同化，明喻的形式是“甲如乙”，隐喻的形式是“甲是乙”。如《大雅·板》：“价人维藩，大师维垣（好人好比是藩篱，大众好比是围墙）。”用一个“维”（“是”的意思）字将本体和喻体联系在一起。至于借喻，是正文全部隐去，以比喻代替正文，其中带有讽刺意味的，亦称讽喻。如“硕鼠硕鼠，无食我黍”，是借田间的大老鼠，来比贪婪的剥削者。这样一借用，更足以引起读者的共鸣。博喻，顾名思义即用多种比喻来形容正文。如上面引过的《斯干》诗句，连用四个比喻，既对诗中的形象起了精雕细琢的作用，也体现了诗人丰富的想象力。对喻是正文和比喻上下相符的一种形式，它的实质及作用都和明喻一样，但在形式上却省去“如”、“若”等字，是明喻的略式。如“于嗟鸠兮，无食桑葚。于嗟女兮，无与士耽”。前二句是比喻，后二句是正文，宋人陈骙《文则》称它为对喻，因为在句式上是两两相对的。从上看，比和赋一样，性质很明显，后人对此也没有什么争论。

最复杂的问题是兴。兴是启发，也称起兴。它是诗人先见一种景物，触动了他心中潜伏的本事和思想感情而发出的歌唱，又称“发端”。有的学者对兴和比、赋的差别感到有些混淆，不易辨别；有些人干脆否定兴的存在。我们

以为结合诗的内容和形式作具体的分析，还是可以指出它们之间的区别的。第一，兴多在发端，它在诗篇中的地位，总是在所咏事物的前面，极少在篇中，即朱熹所谓“兴者，先言他物以引起所咏之词也”。而赋、比无此特点。第二，比的运用，总是以好比好，以不好比不好。但兴含比义时，有时也可起反衬作用，以好反衬不好。如《泉水》首章：“毖彼泉水，亦流于淇。有怀于卫，靡日不思。”诗人看到涌流的泉水尚且能流回到淇水里去，想到自己却回不了故国，连泉水还不如。这样反衬诗中形象的特点，是比的手法所没有的。第三，兴是诗人先见一种景物，触动了他心中潜伏的本事和思想感情而发出的歌唱。如《秦风·黄鸟》：“交交黄鸟，止于棘。”诗人看见黄鸟在酸枣树上凄凉地鸣叫，想起众人爱戴的秦国三良要被无辜地活埋陪葬，不禁悲从中来，唱出了这首反对生殉的人道主义诗歌。而比却是先有本事和思想感情，然后再找一个事物来作比喻。如《召南·野有死麋》的“有女如玉”，诗人依据过去的经验，认为玉是温润漂亮的。当见到女子时，便联想到玉，故意取它的特性来刻画女子。由此可见，兴和比在感情先行还是后行的关系上正好是相反的。第四，比仅联系局部，在一两个句子中起作用，如“手如柔荑，肤如凝脂”。每种喻体仅联系句中的本体，不能互相移易。兴句则往往为全章甚至全篇烘托了主题，渲染了气氛。如“关关雎鸠，在河之洲”的兴句，便标示了《关雎》诗中君子追求淑女的主题。从上看来，兴和比的差别，还是比较容易看清楚。至于兴和赋的区别，也是颇明白的。赋是直述法，诗人将本事或思想感情平铺直叙地表达出来。兴诗就不是这样直截。如《汝坟》的“遵彼汝坟，伐其条枚”，这是诗人正在做的事。

由于这件事触动了她的思夫之情，她就将它如实地叙述出来。这两句看起来像赋句，但它不是单纯的叙事，而是由这种事触动起来的一种思想感情，是和全诗的主要内容有紧密的有机联系的，所以这是兴而不是赋。

赋、比、兴是《诗经》最基本的艺术特点，但它的艺术魅力并不止于此。还有一些修辞手法，如复叠、对偶、夸张、示现、呼告、设问、顶真、排比、拟人、借代等等。限于篇幅，这里只能从略了。

这本《诗经选译》是从《诗经》中选取八十篇介绍给读者。除原诗外，每首诗包括题解、注释和译文三部分。关于诗篇的主题，我们既不能跟在前人后面亦步亦趋，也不赞成完全抛弃旧说，一空依傍，而是采取“就诗论诗”的态度，希望尽量反映诗歌的原意。注释以浅显易懂为原则，注得比较简单，只是对译文的一种辅助而已。

关于译文，对今天的读者，尤其是对青年朋友们来说，在原诗后附一篇译诗，确是很必要的。但是《诗经》时代距今已有两千五百多年，要将当时的诗歌准确而流畅地翻成白话诗，而又不失其诗味，实在是一件极其困难的事。朱光潜先生在《诗论》中说：“记得郭沫若先生曾选《诗经》若干首译为白话文，成《卷耳集》，手头现无此书可考，想来一定是一场大失败。诗不但不能译为外国文，而且不能译为本国文中的另一体裁或是另一时代的语言，因为语言的音和义是随时变迁的，现代文的音节不能代替古代文所需的音节，现代文的字义的联想不能代替古文的字义的联想。比如《诗经》：‘昔我往矣，杨柳依依；今我来思，雨雪霏霏！’四句诗看来是极容易译为白话文的。如果把它译为：‘从前我去时，杨柳还在春风中摇曳；现在我回来，已是雨雪天

气了。’总算可以勉强合于‘做诗如说话’的标准，却不能算是诗。……译文把原文缠绵悱恻、感慨不尽的神情失去了，因为它把原文低徊往复的音节失去了，专就义说，‘依依’两字就无法可译，译文中‘在春风中摇曳’，只是不经济不正确的拉长；‘摇曳’只是呆板的物理，而‘依依’却带有浓厚的人情。”朱先生的话真是至理名言！我们通过翻译这本集子，更体会到诗是不能译的。目前已出版的各种《诗经》译文，固然也有优劣瑕瑜的区别，但没有也不可能有一家译文能完全传神地代替原诗。因此，我们把自己的译文也只看作是一座桥梁或者一艘渡船，希望青年朋友们借助桥和船，真正达到《诗经》的彼岸，去领略这份绚丽多彩的文化遗产，而不要仅仅满足并停留在译文上。

虽然诗是不能译的，但是《诗经》的今译随着时代的发展，却越来越显得必要，所以我们还是知其不可而为之；同时更希望与广大读者、学者和有志于此的同志们一起来修改这些译诗，以期在反复推敲中有所提高。

程俊英

蒋见元

## 目 录

前言 .....	001
国风 .....	001
周南 .....	001
关雎 .....	001
卷耳 .....	003
桃夭 .....	005
芣苢 .....	007
汉广 .....	008
汝坟 .....	010
召南 .....	013
行露 .....	013
摽有梅 .....	014
野有死麋 .....	016
邶风 .....	018
柏舟 .....	018
燕燕 .....	021
击鼓 .....	023
匏有苦叶 .....	025
谷风 .....	027
简兮 .....	032
泉水 .....	034

北门	036
北风	038
静女	040
新台	042
邶风	044
柏舟	044
墙有茨	045
君子偕老	047
桑中	050
相鼠	052
载驰	053
卫风	057
考槃	057
硕人	059
氓	062
河广	067
伯兮	068
王风	071
黍离	071
君子于役	073
葛藟	075
大车	077
郑风	079
将仲子	079
大叔于田	081

女曰鸡鸣 .....	083
狡童 .....	085
褰裳 .....	087
丰 .....	088
东门之墀 .....	090
风雨 .....	091
出其东门 .....	093
野有蔓草 .....	094
溱洧 .....	096
齐风 .....	099
鸡鸣 .....	099
魏风 .....	101
葛屨 .....	101
陟岵 .....	102
伐檀 .....	104
硕鼠 .....	107
唐风 .....	110
绸缪 .....	110
鶉羽 .....	112
葛生 .....	114
秦风 .....	117
蒹葭 .....	117
黄鸟 .....	119
无衣 .....	122
陈风 .....	125



宛丘	125
墓门	127
月出	128
豳风	131
七月	131
鸛鷖	139
东山	142
雅	147
小雅	147
伐木	147
采薇	151
鹤鸣	155
白驹	157
斯干	159
无羊	165
蓼莪	168
大东	172
北山	177
车辖	180
宾之初筵	184
白华	190
苕之华	194
大雅	197
生民	197
公刘	204
颂	210
周颂	210